

## ПОЖЕЛАНИЕ И КОМПЛИМЕНТ КАК РЕЧЕВЫЕ ТАКТИКИ СТРАТЕГИИ ВЕЖЛИВОСТЬ В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ, КОРЕЙЦЕВ И ЯПОНЦЕВ

A WISH AND A COMPLIMENT AS SPEECH  
TACTICS OF STRATEGY POLITENESS  
IN RUSSIAN SPEECH OF CHINESE,  
KOREAN AND JAPANESE PEOPLE

*M. Gonchar*

**Annotation**

The article deals with the problem of polite verbal behavior. The article gives the attitude to politeness from East Asia's point of view. The specificity of speech tactics compliment and wish is given, special aspects of it's implementation in Russian by Chinese, Korean and Japanese is shown in the text.

**Keywords:** politeness, cultural studies, verbal behavior, ethics in speech, speech tactics, speech act, compliment, wish.

*Гончар Мария Сергеевна*  
*Санкт-Петербургский*  
*Государственный Университет*

**Аннотация**

Статья посвящена проблеме вежливого речевого поведения в речи на неродном языке. В статье представлено понимание вежливости с позиций культур Восточной Азии, обозначена специфика применения речевых тактик комплимент и пожелание в китайском, корейском и японском языках, а также выявлены особенности реализации данных тактик в русской речи носителей этих языков.

**Ключевые слова:**

Вежливость, лингвокультурология, речевое поведение, речевой этикет, речевые тактики, речевой акт, комплимент, пожелание.

**В**ежливость как понятие существует в любом этносоциуме. Её установки универсальны, однако проявление в речевом поведении обуславливается национальными традициями, религией, спецификой межличностных отношений и пр. В ситуации межкультурного общения особенно значимым становится знание определённых правил демонстрации расположения к собеседнику.

В языках Восточной Азии (далее – ВА) наблюдается особое грамматическое и лексическое проявление вежливости, отличающееся от европейских языков. В общении приоритет отдается коммуникативным ролям говорящих, а не личности как таковой. Вежливое речевое поведение в языках ВА находится в прямой зависимости от возраста и социального положения адресата. Это объясняется тем, что исторически данные культуры складывались как коллективистские с высокой дистанцией власти [6].

Для коллективистских культур характерен аффективный стиль коммуникации, заключающийся в ориентации на слушающего. Теоретические сведения работ, посвященных речевой культуре и поведению представителей ВА [1, 2, 3, 4, 5, 7], позволяют выделить следующие общие особенности речевого поведения и, соответственно, специфику речевой вежливости представите-

лей ВА: внимание к статусности (что предполагает соответствующие формы обращений); избегание категоричных суждений и прямых ответов; сдержанность в выражении оценок.

Проявление вежливости как основной стратегии общения в речи может быть выражено рядом тактик, в частности поддержанию гармоничных отношений способствует применение *комплиментов* и *пожеланий*. Русские *комплимент* и *пожелание*, по данным проведенного нами исследования, транслируют положительное отношение к собеседнику через оценку адресата, его качеств и пр. Средствами выражения оценки выступают языковые единицы: эмотивно-оценочные прилагательные и наречия, междометия, различные лексические интенсификаторы (наречия, определительные местоимения и др.), обращения.

Русские неформальные *комплимент* и *пожелание* характеризуются высокой эмоциональностью, оценочностью, образностью, распространенностью, применением различных средств выразительности.

Например: *выглядишь просто сногшибательно! / глазки сияют, этот изумрудный так красиво их оттеняет! / желаю море удачи и дачу у моря! / любви вселенную!*

В русских *комплиментах* прослеживается тенденция обратить внимание на детали, подчеркивающие образ собеседника: *макияж и наряд подобраны с тонким вкусом! / это платье тебе очень идет / какая ты сегодня красотка, восточный стиль тебе к лицу* (примеры наши – М.Г.).

Специфика китайских, корейских и японских *пожеланий*, на наш взгляд, заключается в плане значимого наличия/отсутствия *пожелания* как такового.

В китайском, как отмечают носители языка, *пожелание* представляется избыточным, если собеседники находятся в родственных или дружеских отношениях.

Типичные японские пожелания лаконичны и не распространены (например, ситуация поздравление с днем рождения: *будь счастлив* или *будь здоров*; пожелание на свадьбу: *долгих лет счастья*). В официальных письмах и на церемониях могут произноситься более длинные пожелания. Как правило, поздравления не содержат пожелания, представляя собой перформативное высказывание "поздравляю".

В китайском языке *комплименты* часто связаны с темой здоровья, в русском языке, напротив, здоровье представляется табуированной темой в *комплиментах*, но типичной в *пожеланиях*. Ситуации применения пожеланий в русском и китайском языках совпадают (приветствие, прощание, поздравление, напутствие), за исключением ситуации благодарности – китайцы не используют *пожелания* в данной ситуации. Набор тактик *пожеланий* при напутствии в китайском языке численно превосходит применяемые в русском языке единицы. Ценностные доминанты русских и китайских *пожеланий* при поздравлении также совпадают: долголетие, благополучие, удача и счастье.

Как отмечает корейский исследователь Пак Эян, в корейском языке присутствуют два типа *комплиментов*:

- 1) комплименты, цель которых выражение учтивости;
- 2) формальные комплименты, цель которых выражение лести [8, с. 67–90].

В русской речевой традиции принято разделять *лесть* и *комплимент*. Предполагаем, что применение *комплиментов* второго типа в речи на русском языке, может привести к неверному восприятию интенций говорящего носителями русского языка.

Что касается содержательной части *комплиментов*, исследователи, которые в основном подходили к изучению данной темы с точки зрения сравнения с другими лингвокультурами, отмечали, что корейцы склонны чаще делать *комплименты* в отношении поведения, качеств характера и личности [7, с. 72–73].

Однако носители современного корейского языка отмечают тенденцию повышения внимания к внешности в комплиментах. Заметить любое изменение во внешности собеседника означает выразить внимание. В качестве примера приведем следующую ситуацию: у девушки проблема с кожей на лице, возникла необходимость приклеить пластырь. Её подруга отмечает, что картинка на пластыре интересная. Интенция кореянки – проявить внимание к собеседнице, показать свою наблюдательность и сделать комплимент по поводу решения проблемы.

В корейских, китайских и японских *комплиментах* о внешности человека принято использовать сравнение с другим человеком.

Например: *ты выглядишь как фотомодель / ты такая красивая, прямо как Ким Тхэ Хи!* (Ким Тхэ Хи – популярная южнокорейская актриса, прим. наше – М.Г.).

Применение корейцами, японцами и китайцами *комплиментов* и *пожеланий* в речи на русском языке, по нашим наблюдениям, имеет некоторые специфические особенности. Данные проведенного исследования выявили, что представители ВА избегают оценочных и эмоционально-окрашенных единиц в речи на русском языке. Поэтому при всех прочих соблюденных условиях построения высказывания, диапазон применяемых средств в русских речевых тактиках *пожелание* и *комплимент* представляется недостаточным.

Фатические эмотивы в речевых тактиках *комплимента* и *пожелания* в речи представителей ВА на русском языке представлены следующими типичными единицами.

Китайский:

- *хороший, большой, красивый, молодец, действительно, очень, весь, лучше.*

Корейский:

- *молодец, такой (активный, энергичный, умный и пр.), молодой, моложе, красивый, хорошо, тебе идет (что?), прекрасно, какой/какая (красавица и др.), замечательный.*

Японский:

- *молодец, очень (+ прил. или нар.), красивый, тебе идет (что?), прекрасно.*

Анализ полученного материала позволяет выявить ряд общих для представителей ВА особенностей в реализации стратегии вежливость, обусловленных влиянием их национального речевого поведения:

1. Китайцы, корейцы и японцы предпочитают не использовать *пожелание* при поздравлении.

2. В ситуации напутствия и поздравления стараются не использовать *пожелания и комплименты*.

3. Не создают индивидуализированные *пожелания*.

4. Не используют средства образности и выразительности в *пожелании и комплименте*, ограничиваясь универсальными речевыми образцами.

5. Совершаемые системные ошибки в большинстве случаев относятся к уровню грамматики.

Знание типичных грамматических моделей построения комплимента и пожелания видится недостаточным при освоении прагматики языка.

По всей видимости, неуверенность в уместном применении оценочной лексики в той или иной прагматической ситуации и приводит к речевой "скованности" представителей культур ВА в выражении комплиментов и пожеланий на русском.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1996. – 288 с.
2. Куротченко К.Б. Принципы общения и взаимоотношений в корейском обществе: [Электронный ресурс] URL: <http://www.liveinternet.ru/users/oprichnik46/post198518148/> (дата обращения 20.03.2017).
3. Фролова О.П. Японский речевой этикет: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm> (дата обращения 07.02.2016).
4. Цветов В.Я. Пятнадцатый камень сада Рёандзи: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oldgazette.ru/lib/zvetov/reandzi/index.html> (дата обращения 10.09.2016).
5. Brown, Lucien. Politeness and second language learning: The case of Korean speech styles. Journal of Politeness Research. 2010. P. 243 – 270.
6. Hofstede G. Cultures and Organizations. Software of the Mind. N.Y.: McGraw-Hill, 1997. 576 p.
7. Jeon, Youngsook, "A descriptive study on the development of pragmatic competence by Korean learners of English in the speech act of complimenting". Unpublished doctoral dissertation. Texas A & M University. Texas, 1996. P. 72–73.
8. 박애양. “한·중 칭찬화행의 문화 대조 분석.” 『중국학연구』. 제 권, 2008. P. 67–90.

© М.С. Гончар, ( [eveninghaze@gmail.com](mailto:eveninghaze@gmail.com) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Санкт-Петербургский государственный университет